



## فهرست

۴۵	آن آوازا
۴۷	دیدار با مهاراجه
۵۱	موج نو سینمای هند؟
۶۱	چهار بلند و یک کوتاه

### فیلمهای آنها

۶۷	رنوار در کلکته
۷۳	چند فیلم ایتالیایی که دیده‌ام
۷۷	هالیوود دیروز و امروز
۸۵	اندیشه‌هایی درباره سینمای بریتانیا
۹۱	آرامش برون، کشاکش درون
۹۷	خاطرات مسکو
۱۰۱	جویندگان طلا
۱۰۳	مرد کوچک، کتاب بزرگ
۱۰۷	کوروساوا
۱۱۱	توکيو، كيوتو، و کوروساوا
۱۱۵	موج نو و استاد کهن
۱۱۹	سینمای صامت
۱۲۳	در ستایش از جان فورد
۱۲۷	برایرنامه (فیلمها و واژگان و اعلام) فارسی-انگلیسی

داخل گروه آمده است. حذفهایی که با... مشخص شده از متن اصلی است. رای در اغلب موارد، سال تولید فیلمها را ذکر نکرده است. در اینجا نیز همین روشن را حفظ کرده‌ایم، زیرا روشن است که رای خواننده آشنا با سینما را در نظر داشته است. و نکته آخر اینکه، مقالات به ترتیب تاریخ مدون شده‌اند. از ۱۹۴۸ تا ۱۹۷۳. یعنی از زمانی که رای تازه انجمن فیلم کلکته را بنا نهاده بود تا سال درگذشت جان فورد.

محمد شهبان

لاهور، اسفند ۱۳۸۶

هفت	یادداشت مترجم
هشت	ساتیاجیت رای: فیلمهای ما، فیلمهای آنها
هشت	چند نظر در باره فیلمهای ما، فیلمهای آنها
هشت	سپاسگزاری
۱	مقدمه

### فیلمهای ما

۱۱	مشکل فیلمهای هندی چیست؟
۱۵	گزیده‌ای از یادداشتهای بنارس
۱۹	زمانی بلند بر جاده کوتاه
۲۳	مشکلات فیلم‌ساز بنگالی
۲۷	مسیری پر و پیچ و خم به اتاق موسیقی
۲۹	فیلم‌سازی
۳۵	مشکلات فراروی ما
۳۹	برخی از جنبه‌های حرفه من
۳۹	داستان و فیلمنامه
۴۰	انتخاب بازیگران
۴۰	کار با بازیگران
۴۰	طراحی صحنه
۴۱	کار با دوربین
۴۲	تدوین
۴۳	موسیقی

نویسندگانی از فیلم‌سازان مطرح آسیا و جهان در پیچه‌ای به سوی شناخت بهتر آثار خود اوست. این همه، کتاب را به اثری خواندنی تبدیل کرده و همین انگیزه اصلی ترجمه آن را فراهم آورده. از آنجا که گفتنیهای لازم را ساتیاجیت رای در مقدمه آورده است از توضیحات اضافی چشم می‌پوشم و فقط چند نکته‌ای را یادآور می‌شوم. در برخی موارد، وضعیت فیلم‌سازی در بنگال

فهرست فیلم‌ها و آثار سینمایی در ایران و جهان

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

تفصیلات بیشتر در خصوص این مجموعه در کتاب ...  
مطالعه کنید

فهرست فیلم‌ها و آثار سینمایی در ایران و جهان

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

### یادداشت مترجم

دهه ۱۹۵۰ با وضعیت کنونی تولید فیلم در سینمای ایران از برخی جنبه‌ها همانندی دارد، چندانکه در برخی از جملات به جای سینمای بنگال می‌توان سینمای ایران نوشت. برای اینکه متن راحت‌تر خوانده شود از آوردن پانویست در پایین صفحات خودداری کرده‌ایم و برابری‌های لاتین اسامی افراد و فیلمها و مکانها را در برابرنامه آخر کتاب آورده‌ایم. در این برابرنامه، اسامی به همان ترتیبی آمده که در کتاب ذکر شده است. برای نمونه، «ارسن ولز» را به همین ترتیب و زیر حرف الف آورده‌ایم نه به صورت «ولز، ارسن» یعنی زیر حرف واو. دلیلش این است که این برابرنامه، حالت نمایه ندارد و در واقع جایگزین پانویستهای کتاب است. در برخی موارد برای رسایی و گویایی بیشتر مطلب، عبارتهایی را به متن افزوده‌ایم. این توضیحات اغلب داخل کروشه آمده است. حذفهایی که با ... مشخص شده از متن اصلی است. رای در اغلب موارد، سال تولید فیلمها را ذکر نکرده است. در اینجا نیز همین روش را حفظ کرده‌ایم، زیرا روشن است که رای خواننده آشنا با سینما را در نظر داشته است. و نکته آخر اینکه، مقالات به ترتیب تاریخ مدون شده‌اند، از ۱۹۴۸ تا ۱۹۷۳، یعنی از زمانی که رای تازه انجمن فیلم کلکته را بنا نهاده بود تا سال درگذشت جان فورد.

محمد شهبان  
لاهور، اسفند ۱۳۸۶

چندی پیش در کتابخانه «دانشکده ملی هنر» لاهور به دنبال کتابی می‌گشتم. در قفسه کتابهای سینمایی، در کنار انبوهی از کتابهای جدید و قدیم، چشمم به نام ساتیاجیت رای روی عطف کتابی افتاد. کتاب را برداشتم و توژقی کردم. آن را به امانت گرفتم و همان شب در یک نشست خواندم.

از آنجا که قبلاً نوشته‌های رای در مورد سینما را نخوانده بودم، کتاب از چند جنبه به نظرم جالب آمد: یکی اینکه مجموعه‌ای از مقاله‌های رای را یکجا گرد آورده است؛ دوم اینکه برخی از مسائلی که وی مطرح می‌سازد در مورد سینمای دیگر کشورهای آسیایی نیز صدق می‌کند؛ سوم اینکه نظرات وی در مورد برخی از فیلم‌سازان و کارگردانان با پنداشتهای رایج تفاوت دارد. و دست آخر اینکه خواندن نوشته‌های یکی از فیلم‌سازان مطرح آسیا و جهان دریچه‌ای به سوی شناخت بهتر آثار خود اوست. این همه، کتاب را به اثری خواندنی تبدیل کرده و همین انگیزه اصلی ترجمه آن را فراهم آورده.

از آنجا که گفتنیهای لازم را ساتیاجیت رای در مقدمه آورده است از توضیحات اضافی چشم می‌پوشم و فقط چند نکته‌ای را یادآور می‌شوم. در برخی موارد، وضعیت فیلم‌سازی در بنگال

در این کتاب، سعی شده است تا با توجه به محدودیت‌های موجود در ایران، فیلم‌ها را به گونه‌ای ترجمه کند که برای مخاطب ایرانی قابل فهم باشد. در مواردی که فیلم‌ها دارای عناوین مشابهی هستند، سعی شده است تا با استفاده از شماره‌گذاری، تفاوت آنها را مشخص کند. همچنین، در مواردی که فیلم‌ها دارای عناوین مشابهی هستند، سعی شده است تا با استفاده از شماره‌گذاری، تفاوت آنها را مشخص کند. همچنین، در مواردی که فیلم‌ها دارای عناوین مشابهی هستند، سعی شده است تا با استفاده از شماره‌گذاری، تفاوت آنها را مشخص کند.